

﴿ 125. MEKTUP ﴾

١٢٥- ﴿ الْمَكْتُوبُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ وَالْمِائَةُ : إِلَى الْمِيرِ صَالِحِ النَّيْسَابُورِيِّ فِي بَيَانِ أَنَّ الْعَالَمَ كَبِيرَهُ وَصَغِيرَهُ مَظَاهِرُ الْأَسْمَاءِ وَالصِّفَاتِ الْإِلَهِيَّةِ تَعَالَى شَأْنُهُ وَلَيْسَ لِلْعَالَمِ نِسْبَةٌ إِلَيْهِ تَعَالَى أَصْلًا سِوَى الْمَخْلُوقِيَّةِ وَالْمُظْهَرِيَّةِ وَمَا يُنَاسِبُ ذَلِكَ ﴾

اللَّهُمَّ أَرِنَا حَقَائِقَ الْأَشْيَاءِ كَمَا هِيَ اعْلَمْ أَنَّ الْعَالَمَ كُلَّهُ كَبِيرُهُ وَصَغِيرُهُ مَظَاهِرُ الْأَسْمَاءِ وَالصِّفَاتِ الْإِلَهِيَّةِ تَعَالَى شَأْنُهُ وَمَرَايَا شُؤْنَاتِهِ وَكَمَالَاتِهِ الذَّاتِيَّةِ وَكَانَ عَزَّ سُلْطَانُهُ كَنْزًا مَخْفِيًّا وَسِرًّا مَكْنُونًا فَارَادَ سُبْحَانَهُ أَنْ يَعْرِضَ كَمَالَاتِهِ مِنَ الْخَلَاءِ إِلَى الْمَلَأِ وَأَنْ يُورِدَهَا مِنَ الْأَجْمَالِ إِلَى التَّفْصِيلِ فَخَلَقَ الْخَلْقَ عَلَى نَهْجٍ يَكُونُ ذَالًا بِذَاتِهِ وَصِفَاتِهِ عَلَى ذَاتِهِ وَصِفَاتِهِ تَعَالَى وَتَقَدَّسَ فَلَيْسَ لِلْعَالَمِ نِسْبَةٌ مَعَ صَانِعِهِ أَصْلًا إِلَّا أَنَّهُ مَخْلُوقُهُ تَعَالَى وَذَالٌ عَلَى أَسْمَائِهِ وَشُؤْنَاتِهِ تَعَالَى وَالْحُكْمُ بِالْإِتِّحَادِ وَالْعَيْنِيَّةِ وَنِسْبَةُ الْإِحَاطَةِ وَالسَّرِّيَانِ وَالْمَعْيَةِ الذَّاتِيَّاتِ هُنَاكَ مِنْ غَلَبَةِ الْحَالِ وَسَكْرِ الْوَقْتِ وَالْأَكَابِرِ الْمُسْتَقِيمِ الْأَحْوَالِ الَّذِينَ لَهُمْ شَرْبٌ مِنْ قَدَحِ الصَّحْوِ لَا يُثْبِتُونَ لِلْعَالَمِ نِسْبَةً مَعَ صَانِعِهِ إِلَّا الْمَخْلُوقِيَّةَ وَالْمُظْهَرِيَّةَ وَيَقُولُونَ بِالْإِحَاطَةِ وَالسَّرِّيَانِ وَالْمَعْيَةِ الْعَلَمِيَّاتِ عَلَى طَبَقِ قَوْلِ عُلَمَاءِ أَهْلِ الْحَقِّ شَكَرَ اللَّهُ سَعْيَهُمْ وَالْعَجَبُ مِنْ بَعْضِ الصُّوفِيَّةِ حَيْثُ يُثْبِتُونَ بَعْضَ النِّسْبَةِ الذَّاتِيَّةِ كَالْإِحَاطَةِ وَالْمَعْيَةِ مَثَلًا مَعَ اعْتِرَافِهِمْ بِسَلْبِ جَمِيعِ النِّسْبِ عَنِ الذَّاتِ حَتَّى الصِّفَاتِ الذَّاتِيَّةِ فَهَلْ هَذَا إِلَّا تَنَاقُضٌ وَأَثْبَاتُ الْمَرَاتِبِ فِي الذَّاتِ لِدَفْعِ هَذَا التَّنَاقُضِ تَكَلُّفٌ مِثْلَ التَّدْقِيقَاتِ الْفَلَسَفِيَّةِ وَأَرْبَابُ الْكَشْفِ الصَّحِيحِ لَا يَشْهَدُونَ الذَّاتَ إِلَّا بَسِيطًا حَقِيقِيًّا وَيَعْدُونَ مَا وَرَاءَهُ كَأَنَّا مَا كَانَ دَاخِلًا فِي الْأَسْمَاءِ ﴿شِعْرٌ﴾:

وَمَا قَلَّ هَجْرَانُ الْحَبِيبِ وَإِنْ غَدَا قَلِيلًا وَنَصَفُ الشَّعْرِ فِي الْعَيْنِ ضَائِرٌ

وَلَبَّيْنِ مَثَلًا لِتَحْقِيقِ هَذَا الْمَبْحَثِ أَرَادَ عَالَمٌ نَحْرِيرَ مُتَفَنِّ مَثَلًا إِظْهَارَ كَمَالَاتِهِ
 الْمَكْنُونَةِ وَإِبْرَازَهَا فِي عَرَصَةِ الظُّهُورِ فَأَوْجَدَ الْحُرُوفَ وَالْأَصْوَاتَ لِيَجْلُوَ كَمَالَاتُهُ
 فِي حِجَابِ تِلْكَ الْحُرُوفِ وَالْأَصْوَاتِ فِي تِلْكَ الصُّورَةِ لِأَنَسْبَةِ لَتِلْكَ الْحُرُوفِ
 وَالْأَصْوَاتِ الدَّوَالِّ مَعَ تِلْكَ الْمَعَانِي الْمَخْزُونَةِ إِلَّا أَنَّ هَذِهِ الْحُرُوفَ وَالْأَصْوَاتَ
 مَظَاهِرُ تِلْكَ الْمَعَالِي الْمُخْفِيَةِ وَمَرَايَا الْكَمَالَاتِ الْمَخْزُونَةِ وَلَا مَعْنَى لَأَن يُقَالَ إِنَّ
 الْحُرُوفَ وَالْأَصْوَاتَ عَيْنُ تِلْكَ الْمَعَانِي الْمُخْفِيَةِ وَكَذَلِكَ الْحُكْمُ بِالْإِحَاطَةِ وَالْمَعْيَةِ
 فِي هَذِهِ الصُّورَةِ غَيْرُ مُطَابِقٍ لِلْوَاقِعِ بَلِ الْمَعَانِي عَلَى صَرَافَتِهِ الْمَخْزُونَةِ لَمْ يَتَطَرَّقِ
 التَّغْيِيرُ إِلَيْهَا لَا فِي ذَاتِهَا وَلَا فِي صِفَتِهَا أَصْلًا وَلَكِنْ لَمَّا كَانَ بَيْنَ تِلْكَ الْمَعَانِي وَبَيْنَ
 الْحُرُوفِ وَالْأَصْوَاتِ الدَّالَّةِ نَوْعٌ مُنَاسِبَةٌ مِنَ الدَّالِّيَةِ وَالْمَدْلُولِيَةِ يُتَخَيَّلُ مِنْهُ بَعْضُ
 الْمَعَانِي الرَّائِدَةِ وَتِلْكَ الْمَعَانِي الْمَخْزُونَةُ مُنْزَهَةً وَمُبْرَأَةً فِي الْحَقِيقَةِ عَنْ تِلْكَ
 الْمَعَانِي الرَّائِدَةِ وَهَذَا هُوَ مُعْتَقَدُنَا فِي هَذِهِ الْمَسْئَلَةِ وَاتَّبَاتُ الْأَمْرِ الرَّائِدِ عَلَى
 الْمَظْهَرِيَّةِ وَالْمِرَآتِيَّةِ مِنَ الْإِتِّحَادِ وَالْعَيْنِيَّةِ وَالْإِحَاطَةِ وَالْمَعْيَةِ مِنَ السَّكْرِ وَذَاتُهُ تَعَالَى
 فِي الْحَقِيقَةِ مُعْرَأَةً عَنِ النَّسْبَةِ وَمُبْرَأَةً عَنِ الْمُنَاسَبَةِ مَا لِلتُّرَابِ وَرَبِّ الْأَرْبَابِ وَبِهَذَا
 الْقَدْرِ مِنْ مُنَاسَبَةِ الظَّاهِرِيَّةِ وَالْمَظْهَرِيَّةِ يُقَالُ بِوَحْدَةِ الْوُجُودِ أَوْ لَا بَلْ فِي الْوَاقِعِ
 وَجُودَاتٌ مُتَعَدِّدَةٌ لَكِنْ بِطَرِيقِ الْأَصَالَةِ وَالظِّلِّيَّةِ وَالظَّاهِرِيَّةِ وَالْمَظْهَرِيَّةِ لَا أَنَّ الْمَوْجُودَ
 وَاحِدٌ وَمَا سِوَاهُ أَوْهَامٌ وَخَيَالَاتٌ فَإِنَّ هَذَا الْمَذْهَبَ بِعَيْنِهِ مَذْهَبُ السُّوْفِسْطَائِيِّ
 وَاتَّبَاتُ الْحَقِيقَةِ فِي الْعَالَمِ لَا يُخْرِجُهُ مِنْ كَوْنِهِ أَوْهَامًا وَخَيَالَاتٍ كَمَا هُوَ مَقْصُودُ
 السُّوْفِسْطَائِيِّ ﴿شَعْرٌ﴾:

وَإِذَا عَرَفْتَهُ أَنتَ مَنْ هُوَ أَوَّلًا * وَكَسَبْتَ نَفْسَكَ نَحْوَ حَضْرَتِهِ الْعَلِيِّ
 وَعَلِمْتَ أَنَّكَ ظِلٌّ مَنْ يَا مَنْ دَرَى * كُنْ فَارِعًا حَيًّا وَمَيِّتًا مِنْ مَلَأْ

﴿ TÜRKÇE ANLAMAMI ﴾

Mîr Salih en-Nisâbü'rî'ye yazılmış olup büyüğüyle ve küçüğüyle âlemin,¹⁹⁰ ilâhî isimlerin ve sıfatların tecelligâhı olduğunu ve Allah Teâlâ ile âlem arasında yaratılmışlık ve tecelligâh olma dışında bir bağ bulunmadığını ve bu meyandaki meseleleri açıklamaktadır.

“Allahım, eşyanın bakâkatini bize oldığın gibi göster.”¹⁹¹

Bilmek gerekir ki büyüğü ve küçüğü ile tüm âlem, şânı yüce olan Hakk Te'âlâ'nın isim ve sıfatlarının tecelligâhı ve şu'ûnâtının ve zâtî kemâlâtının göstergesidir. Hakimiyeti yüce olan Allah gizli bir hazine ve saklı bir sır idi. Allâh Subhânehû kemâlâtını boşluktan doluluğa sunmak ve icmâlden tafsile getirmek istedi.¹⁹² Bu yüzden de zâtı ve sıfatı ile zâtını ve sıfatını gösterecek şekilde mahlûkâtı yarattı.

Âlemin, O'nun tarafından yaratılmış olmak ve isimlerinin ve şu'ûnlarının göstergesi olmaktan öte kendisini yaratanla hiçbir bağı yoktur.

İttihâd (Allah'la birleşme), 'ayniyet (Allah'la aynı olma) hükümleri, “*zât*” ile ilgili kuşatma, sirayet etme ve beraberlik nisbeti gibi durumlar hâlin ve sekrin yoğunluğu sebebiyledir. Halbuki sahv (ayıklık) kadehinden içmiş olan ve halleri dosdoğru olan büyükler, âlem ile yaratıcısı arasında yaratılmışlık ve tecelligâh olma durumu dışında hiçbir nisbet kurmamaktadır. Onların ilmî kuşatma, ilmî sirayet ve ilmî ma'iyet (beraberlik) konusunda söyledikleri, hakikat ehli ulemânın söylediklerinin aynısıdır. Allah onların gayrederini makbul buyursun.

Çok tuhaftır ki bazı sûfiler tüm nisbetleri hatta zâtî sıfatları bile zâttan nefyettikleri halde, mesela ihâta ve ma'iyet gibi zâtî nisbeti kabul etmektedirler. Doğrusu bu durum çelişkiden başka bir şey değildir.

Bu çelişkiyi ortadan kaldırmak için zâttaki mertebeleri isbat etmek felsefî tetkikler gibi zordur.

¹⁹⁰ Sûfiler arasında çok çeşitli âlem tasavvurları olmakla birlikte genel anlamıyla âlem ile kastolunan, tüm yaratılmışlardır (mümkinât, mahlûkât, mâsivâullah). Âlem çeşitli ayrımlarının yanı sıra âlem-i sağır (küçük âlem) ve âlem-i kebir (büyük âlem) diye de ikiye ayrılır. Kâinat büyük âlem, insan küçük âlemidir.

¹⁹¹ Mektûbât'ı Atapça'ya çeviren Molla Morad (rh. a.) 1. cilt, 234. mektubun kenarında bu hadisile ilgili şu bilgiyi vermektedir: Bu hadisin aslının olmayıp bazı âriflere ait olduğu söylenir. Gazâlî ve Dehlevî'nin kitaplarında geçtiği de belirtilmektedir.

¹⁹² Yani, kemâlâtının detaylıca bilinmesini istedi.

Gerçek keşif ehli, zâtı, sadece *basî-i hakîkî* (izafî ve birleşik olmayan) olarak müşâhede ederler. Her ne olursa olsun bunun dışındakilerin isimlere dahil olduğunu kabul ederler.

"Sevgiliden ayrılmak her ne kadar kısa da olsa az değildir.

Nitekim gözün içindeki yarım kıl parçası göze acı verir!" (Şiir).

Bu konunun iyice anlaşılması için bir misalle açıklayalım:

Âlim ve sanatkar olan bir kimse, mesela gizli hünerlerini açıklamak ve onları bir meydanda ifşa etmek istese, harfler ve sesler bulur ki; kemâlâtını bu harflerin ve seslerin perdesi içinde gösterebilsin. Bu durumda bu harfler ve sesler ile gizlenmiş mânâlar arasında harflerin ve seslerin, gizli yüceliklerin mazharları ve saklı kemâlâtın göstergeleri olması dışında bir nisbet sözkonusu değildir. Buradaki harflerin ve seslerin bu gizli mânâların aynısı olduğunu söylemenin bir anlamı yoktur. Aynı şekilde ihâta ve ma'îyyet ile ilgili durum da burada olduğu gibi vaktiye uygun değildir. Aksine gizli olan saf ve som halleriyle bu mânâların ne zatında ne de sıfatında hiçbir değişiklik sözkonusu olmamıştır. Ancak delâlet eden sesler ve mânâlar ile bu mânâlar arasında dâlliyyet (gösterme)-medlûliyyet (gösterilme) türü bir münâsebet olunca bazı zaid mânâlar hayal edilebilmektedir. Gerçekte ise bu gizli mânâlar hayal edilen o mânâlardan berî ve münezzehtir.

Bizim bu meseledeki inancımız budur.

İttihâd¹⁹³, ayniyet, ihâta ve ma'îyyet gibi zaid işlerin tecellîgâhlık ve ayna olmalarının ötesinde bir şey olduklarını kabul etmek sekr halindendir. Gerçekte O Subhânehû'nun zâtı bu nisbetten uzak ve bu ilişkiden berîdir. *"Toprak nere? Her şeyin Rabbi nere?"* (Toprak ile Her şeyin Rabbi nasıl mukâyese edilebilir?).

Bu kadarcık bir zâhîriyet-mazhariyet ilişkisi sebebiyle vahdet-i vücûd düşüncesine gidilir mi gidilmez mi? (Tabîki gidilemez). Oysa vaktada birden fazla vücûd vardır ancak asıllık-gölgelik ve tecellî etme-tecellî mahalli olma yoluyla. Yoksa mevcud birdir, onun dışındakiler evhamlar ve hayallerdir anlamında değil. Çünkü bu görüş Sofistlerin¹⁹⁴ görüşüdür. Hakîka-

¹⁹³ İttihâd: bkz. C.1, Mektup 30 deki ilgili dipnot.

¹⁹⁴ Sofistler: M.Ö. 5. ve 4. yüzyıldaki gezgin felsefe öğretmenleri grubu. Sofistlerin önde gelen isimlerinden olan Gorgias hiçbir şeyin mevcut olmadığını, olsa bile bilinemeyeceğini, bilinse bile başkalarına bildirilemeyeceğini iddia etmiştir (Prof. Dr. Süleyman Hayri Bolay, Felsefî Doktrinler ve Terimler Sözlüğü, s. 374, İstanbul 1996).

tin âlemde kabul edilmesi bu görüşü evham ve hayal olmaktan çıkaramaz ki Sofistlerin maksadı da zaten budur.¹⁹⁵

"Öncelikle onun kim olduğunu bilersen,

Nefsini onun yüce hazretine nisbet edersen,

Ey bilen, Kimin gölgesi olduğunu bilersen!

Diri ya da ölü tüm doluluktan boşal! "

﴿ KELİME ANLAMI ﴾

125. إِلَى الْمِرْ Yüz yirmi beşinci mektup الْمَكْتُوبُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ وَالْمِائَةُ : < Şunun beyanındadır: فِي بَيَانٍ Mir Salih Nisâbüri'ye yazılmıştır صَالِحِ النَّسَابُورِيِّ مَظَاهِرُ الْأَسْمَاءِ Büyüğü ve küçüğü (Nedir?) كَبِيرُهُ وَصَغِيرُهُ Şüphesiz âlem أَنَّ الْعَالَمَ الْإِلَهِيَّةَ تَعَالَى (Öyle isim ve sıfatlar ki:) İsimlerin ve sıfatların görüntü noktasıdır وَالصِّفَاتِ نِسْبَةُ إِلَهِ تَعَالَى (Nedir?) Âlem için yoktur وَلَيْسَ لِلْعَالَمِ Şâni yüce Allah'a ait olan شَأْنُهُ سِوَى الْمَخْلُوقَةِ وَالْمُظْهَرَةِ Hiçbir şekilde! أصلاً Allâh-u Teâla ile bir bağ Ve buna benzer وَمَا يُنَاسِبُ ذَلِكَ Ve yaratılmışlık ve görüntü yeri olma dışında şeylerin beyanındadır ➤

كَمَا هِيَ عَشْيَانِ الْحَقَائِقِ الْأَشْيَاءِ Eşyanın hakikatini (Nasıl?) Allah'ım, bize göster! اللَّهُمَّ أَرِنَا Gerçekte olduğu gibi اَعْلَمْ Bili! أَنَّ الْعَالَمَ كُلَّهُ Tüm âlem كَبِيرُهُ وَصَغِيرُهُ Büyüğü ve küçüğü مَظَاهِرُ الْأَسْمَاءِ وَالصِّفَاتِ İsimlerin ve sıfatların Görüntü noktasıdır (Öyle isim ve sıfat ki:) وَفَرَايَا شُؤْنَاتِهِ Şâni yüce Allah'a ait (Âlem dafia nedir?) Yüce Allah'ın fiillerinin وَكَانَ عَزَّ سُلْطَانُهُ Ve zâtî kemâlatının aynasıdır وَكَمَالَاتِهِ الدَّائِيَّةِ Hâkimiyeti فَارَادَ وَسِرًّا مَكْنُونًا Gizli bir hazine كُنْزًا مَخْفِيًّا Ve saklı bir sır yüce olan Allah idi (Nedir?) مِنَ الْخَلَاءِ إِلَى Kemâlatını sunmayı أَنْ يَعْضَرَ كَمَالَاتِهِ (Nedir?) O Sübhânehü istedi مِنْ الْأَجْمَالِ إِلَى التَّفْصِيلِ Ve onu getirmek istedi وَأَنْ يُورِدَهَا Boşluktan doluluğa الْمَلَاءِ

¹⁹⁵ Eşyanın hakikatinin sabit olduğunu kabul etseler de bu onları Sofistler ile paralel düşünmekten kurtaramaz.

Genelden detaya فَخَلَقَ الْخَلْقَ Ve mahlûkatı yarattı (Nce şekildedir?) O şekilde عَلَى نَهْجِ Delâlet edici oluyor (Neyce?) بِذَاتِهِ وَصِفَاتِهِ Zâtı ve sıfatıyla (Neyce?) عَلَى ذَاتِهِ فَلَيْسَ لِلْعَالَمِ ALLâh-u Teâlâ ve Tekaddes'in zâtına ve sıfatına Âlem için yoktur (Nce?) نِسْبَةٌ Bağ (Neyce?) مَعَ صَانِعِهِ Yaraticısıyla Hiçbir şekilde! أَلَا أَنَّهُ وَدَالٌ Yüce Allah'ın yaratığıdır (Nedir?) Ve delâlet edicidir Yalnızca o âlem (Nedir?) مَخْلُوقُهُ تَعَالَى O Yüce'nin isim ve Şe'nlerine وَالْعَيْنِيَّةُ وَالتَّحَادِ عَلَى أَسْمَائِهِ وَشُرُوتَاتِهِ تَعَالَى (Neyce?) وَنِسْبَةُ الْإِحَاطَةِ İttihad (Allah'la birleşme) ve Ayniyet (Allah'la aynı olma) ile hükmetmek وَنِسْبَةُ الْإِحَاطَةِ الدَّائِيَّاتِ Kuşatma, sirâyet ve beraberlik atfı (Öyle kuşatma, sirayet ve beraberlik ki?) مِنْ غَلَبَةِ الْحَالِ Hal baskınlığından وَسَكْرِ الْوَقْتِ Burada (Nedendir?) هُنَاكَ Zâta ilişkin olan وَالْأَكَابِرُ الْمُسْتَقِيمُ الْأَحْوَالِ Halleri dosdoğru olan büyüklükler Ve mânevi sarhoşluktandır (Nedir?) مَنْ قَدَحَ الصَّحْوِ Manevi şuur (sahv) لَهُمْ شُرْبٌ Ki; Onlar için içme vardır (Nedir?) لَا يَثْبُتُونَ لِلْعَالَمِ Âlem için isbat etmezler (Nce?) نِسْبَةٌ مَعَ صَانِعِهِ Yaraticısıyla bir bağ وَيَقُولُونَ بِالْإِحَاطَةِ Yaratılmışlık ve görüntü yeri olma dışında (Nedir?) لِمَا لِيهِ الْإِحَاطَةُ وَالْمَعِيَّةُ وَالْعِلْمِيَّاتِ Kuşatma, sirâyet ve beraberlik konularında söylerler (Neyce?) شَكَرَ اللَّهُ سَعِيَهُمْ عَلَى طَبَقِ قَوْلِ عُلَمَاءِ أَهْلِ الْحَقِّ Hak ehli alimlerin sözlerinin aynısını (Neyce?) مِنْ بَعْضِ الصُّوفِيَّةِ Ne garip! (Nâm?) وَالْعَجَبُ Allah, onların gayretlerini makbul buyursun (Nedir?) حَيْثُ يَثْبُتُونَ Ki, onlar var saymaktadırlar (Neyce?) بَعْضُ النِّسْبَةِ الدَّائِيَّةِ Bazı zâtî nispetleri مَعَ اعْتِرَافِهِمْ Mesela; kuşatma ve beraberlik gibi كَالْإِحَاطَةِ وَالْمَعِيَّةِ Mَثَلًا nispetleri etmelerine rağmen (Neyce?) بِسَلْبِ جَمِيعِ النِّسْبِ Bütün nispetlerin nefyedilmesini (Nedir?) عَنْ زَاتِهَا فَهَلْ هَذَا إِلَّا تَنَاقُضٌ Zâtî sıfatların bile Zattan Zattın Zatta Zatta Fİ الدَّاتِ Mertebeleri ispat etmek (Nedir?) وَآثَاتُ الْمَرَاتِبِ Zatta Fİ الدَّاتِ تَكْلُفٌ Zorlanmadır (Nedir?) لِدَفْعِ هَذَا التَّنَاقُضِ (Nedir?) وَأَرْبَابُ الْكَشْفِ الصَّحِيحِ Gerçek keşif ehli مِثْلَ التَّدْقِيقَاتِ الْفَلَسَفِيَّةِ Felsefi tetkikler gibi (Nedir?) أَلَا بِسِطًا حَقِيقِيًّا Zâtî müşâhede etmezler (Nedir?) لَا يَشْهَدُونَ الدَّاتِ

كَأَنَّا مَا كَانَ مَا وَرَاءَهُ (Neyi?) Ve sayarlar وَيَعْتُونَ müşâhede ederler
Ne olursa olsun (Ney sayarları?) دَاخِلًا فِي الْأَسْمَاءِ isimlerin içinde (شِعْرٌ) Şiir:

وَأَنْ غَدًا قَلِيلًا هَجْرَانِ الْحَبِيبِ (Ney?) Sevgilinin ayrılığı Az değildir وَمَا قَلَّ
ضَائِرٌ (Nedir?) Gözde فِي الْعَيْنِ Acı vericidir Yarım saç kılı (Neredir?) وَنِصْفُ الشَّعْرِ

لِتَحْقِيقِ هَذَا الْمُبَحَثِ (Neyin?) Bu konuyu iyice anlamak için Bir misal getirelim وَلْتَبَيِّنْ مَثَلًا
مَثَلًا (Ney istese?) Mesela عَالِمٌ نَحْرِيرٌ مُتَفَنٌّ (Nim?) Dilese Çok yönlü ve deneyimli bir alim
وَأَبْرَازَهَا وَابْرَازَهَا اِظْهَارَ كَمَالَاتِهِ الْمَكْنُونَةِ Saklı yetkinliklerini açıklamayı Ve onları çıkarmayı
وَالْحُرُوفِ وَالْأَصْوَاتِ (Neyi?) Ve üretir فَأَوْجَدَ Görüntü meydanına فِي عَرَصَةِ الظُّهُورِ (Nereye?)
فِي حِجَابٍ (Nereli?) Yetkinlikleri ortaya çıksın diye Harfleri ve sesleri (Neyin?) لِيَجْلُو كَمَالَاتُهُ
Bu harflerin ve seslerin perdesinde فِي تِلْكَ الصُّورَةِ Bu harflerin ve seslerin perdesinde
Bu لَتِلْكَ الْحُرُوفِ وَالْأَصْوَاتِ (Neyin?) Bir minâsebet söz konusu değildir لَانِسَبَةَ
الدَّوَالِ (Neyle bir münâsebet?) Manalara delâlet eden (Neyle harfler ve sesler için) (Neyle harfler ve sesler için)
Ancak bu الْإِلَّا أَنْ هَذِهِ الْحُرُوفِ وَالْأَصْوَاتِ Bu gizli manalarla مَعَ تِلْكَ الْمَعَانِي الْمَخْزُونَةِ
مُظَاهِرُ تِلْكَ الْمَعَالِي الْمُخْتَفِيَةِ Söz konusu gizli yüceliklerin Harfleri ve sesler (Nedirleri?)
وَلَا مَعْنَى وَرَمَا يَا الْكَمَالَاتِ الْمَخْزُونَةِ Ve saklı kemâlatın aynalarındırlar göstergeleri
انْ الْحُرُوفِ وَالْأَصْوَاتِ Harfler ve sesler Şöyle demenin: لَانَ يُقَالُ (Neyin?)
Aynı şekilde وَكَذَلِكَ الْحُكْمُ Bu gizli manaların aynasıdır عَيْنُ تِلْكَ الْمَعَانِي الْمُخْتَفِيَةِ
Bu فِي هَذِهِ الصُّورَةِ Kuşatma ve beraberlikle بِالْإِحَاطَةِ وَالْمَعْيَةِ hükm etmek de (Neyle?)
بَلِ الْمَعَانِي Bilakis manalar غَيْرُ مُطَابِقٍ لِلْوَاقِعِ Gerçeğe uygun değildir (Nedir?)
Gelmemiştir لَمْ يَطْرُقْ Gizli olan saf ve som halleri üzeredirler عَلَى صَرَافَتِهِ الْمَخْزُونَةِ
وَلَا فِي صِفَتِهَا Ne de zatlarında لَا فِي ذَاتِهَا Onlara bir değişim التَّغْيِيرِ الْيَبَاهَا
Bu manalarla بَيِّنَ تِلْكَ الْمَعَانِي (Neredir?) Fakat ne zaman ki oldu وَلَكِنْ لَمَّا كَانَ أَصْلًا
Manaya delâlet الدَّلَالَةِ (Neyle harf ve ses için) Harfler ve sesler arasında وَبَيْنَ الْحُرُوفِ وَالْأَصْوَاتِ
Delâlet etme ve مِنَ الدَّلَالَةِ وَالْمَذَلُولِيَّةِ (Ney türü?) Bir münâsebet نَوْعٌ مُنَاسِبَةٌ (Ney oldu?)

بَعْضُ الْمَعَانِي الرَّائِدَةِ (Neden?) Ondan hayal edilmektedir. (Neden?)
 مُنْزَهَةً (Nedir?) Sözü konusu saklı manalar. (Nedir?)
 عَنْ تِلْكَ الْمَعَانِي الرَّائِدَةِ (Neden?) Hakikatte (Neden?)
 Bu fazladan manalardan. (Nedir?) Bu anlattıklarımız. (Nedir?)
 inançtır. (Neden?) Bu meselede. (Neden?) Zâit bir işi ispat etmek
 مِنَ الْإِتِّحَادِ (Neden?) Görüntülük ve aynalık üzerine (Neden?)
 مِنَ السَّكْرِ (Nedir?) Sekre
 مُعْرَاةً عَنِ (Nedir?) Allâh-u Teâla'nın zâtı ise hakikatte (Nedir?)
 مَا لِلرَّابِّ وَبِهَذَا الْقَدْرِ (Nedir?) Rablerin Rabbi nerede?...
 يُقَالُ (Neden?) Görünenlik ve görüntüleyenlik ilişkisinden (Neden?)
 بَلْ فِي الْوَاقِعِ (Neden?) Veya denmesin. (Neden?)
 لَكِنْ بِطَرِيقِ الْأَصَالَةِ وَالظَّلِيلَةِ (Neden?) Çeşitli varlıklar (Neden?)
 لَا أَنْ (Neden?) Görünenlik ve görüntüleyenlik yoluyla (Neden?)
 أَوْهَامٌ وَخَيَالَاتٌ (Nedir?) Bunun ötesi (Nedir?)
 مَذْهَبٌ (Nedir?) Tıpa tıp (Nedir?)
 فِي الْعَالَمِ (Neden?) Hakikati ispat etmek (Neden?)
 أَوْهَامًا وَخَيَالَاتٍ (Neden?) Oluşundan (Neden?)
 مَقْصُودُ السُّوفِسْطَائِيِّ (Nedir?) Zaten bu da (Nedir?)
 سُوفِسْطَائِيَّةً (Nedir?) Şiir:

وَسَبَبْتَ نَفْسَكَ أَوَّلًا (Neden?) O kimdir? (Neden?)
 نَحْوَ حَضَرَتِهِ الْعَلِيِّ (Neden?) Onun yüce zâtına doğru (Neden?)
 حَيًّا (Neden?) Boş ol! (Neden?)
 مِنْ مَلَا (Neden?) Zamandan (Neden?)

